

E1 - Act 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:35] Otori

Hey, boy!

[00:42] Otori

Good morning.

[00:45] Hoshitani

Otori-senpai!

[00:50] Hoshitani

It's sort of refreshing to see you
out of uniform, Otori-senpai.

[00:55] Otori

I had something to attend to,
so I'm just dropping by.

[00:59] Otori

You're here awfully early.

[01:01] Hoshitani

I'm getting fired up!

[01:04] Otori

Fired up?

[01:05] Hoshitani

Yes!

[01:08] Hoshitani

This is where it all started.

[01:11] Hoshitani

I met the high schooler I admire, and...

[01:16] Hoshitani

I knew I wanted to dance like that,

[01:18] Hoshitani

to stand on the same stage
with that person someday.

[01:24] Hoshitani

Otori-senpai!

[01:26] Hoshitani

How were my steps?

[01:29] Otori

I'm not your leader anymore.

[01:40] Otori

You're fine as you are.

[01:43] Otori

I still think that.

[01:49] Hoshitani

Okay!

[01:53] Hoshitani

I have to get going. Please come visit again, Otori-senpai!

[01:58] Otori

Visit? But...

[01:59] Hoshitani

That's a promise!

[02:06] Otori

Sounds good!

SIGN Starmyu - High School Star Musical

SIGN Act 1

[04:06] Nayuki

Okay, this is far enough.

[04:08] Yuki

Hang in there, brother.

SIGN This is a work of fiction and has no relation to any existing persons, groups, or names.

[04:10] Yuki

Starting this year, you're a student of the musical department!

[04:12] Tsumugi

Full speed ahead!

[04:14] Nayuki

Right. I'll be off, then.

[04:24] Tengenji

I'm heading out now, Tavian.

SIGN This spring! The prince of the musical world returns to Broadway!

Tsukigami Haruto

[04:33] Boy A

Is that Tsukigami Haruto's...

SIGN Second-year Musical Department Students (25 Students)

Tatsumi Rui, Sawatari Eigo, Inumine Seishiro, Toraishi Izumi, Ugawa Akira, Ageha Riku, Hachiya So, Komoto Tetsuya, Keihi Rei, Arisaka Kazuomi, Kitahara Ren, Nanjo Koki, Nakakoji Haruma, Todo Hajime, Kozai Yuharu, Isshiki Susumu, Jumonji Ryosuke, Yurino Mayu, Wataru Chigira, Manjome Kanji

SIGN Hoshitani Yuta, Nayuki Toru,

Tsukigami Kaito, Tengenji Kakeru, Kuga Shu

[04:58] Nayuki

Hoshitani-kun!

[05:00] Hoshitani

Nayuki!

[05:01] Hoshitani

Did you see the class list?

[05:02] Nayuki

Yes, we're together again this year.

[05:06] Tsukigami

Of course we are.

[05:08] Kuga

Yo.

[05:10] Hoshitani

Tsukigami!

[05:11] Nayuki

Kuga-kun!

[05:21] Nayuki

Those glasses...

[05:23] Kuga

Is that supposed to be a disguise?

[05:25] Hoshitani

Doesn't he actually have *more* groupies than when we were first-years?

[05:29] Tengenji

Sorry to make you wait.

[05:34] Tsukigami

Why don't you change your disguise already?

[05:37] ---

What?!

[05:38] Kuga

Is the classroom that way?

[05:40] Nayuki

Ah, Kuga-kun, not that way!

[05:51] Toraishi

Yo, Team Otori!

[05:53] Hoshitani

Toraishi!

[05:57] Tatsumi

Hey.

[05:59] Sawatari

We haven't been in the same class since middle school.

[06:02] Tsukigami

Yeah. I'm counting on you.

[06:04] Ugawa

Blech.

[06:05] Tengenji

Hey!

[06:06] Kuga

Is it this way?

[06:07] Toraishi

No, Shu! This way!

[06:15] Hoshitani

Good morning!

[06:23] Nayuki

Hoshitani-kun...

[06:27] Toraishi

Hey, Team Sazanami duo!

[06:30] Kitahara

Oh, Izumi.

[06:31] Kitahara

Damn, our room *and* class are the same.

I'm gonna get sick of seeing you.

[06:38] Kitahara

Guilty.

[06:39] Toraishi

You know...

[06:41] Nanjo

I'd say Toraishi is just as sick of seeing your face as you are of seeing his, Ren.

[06:47] Kitahara

What?

[06:48] Tengenji

So that's Toraishi's roommate?

[06:52] Tsukigami

You've met him before, haven't you?

[06:57] Ugawa

What's with that?

[06:59] Nayuki

That's Kitahara-kun and Nanjo-kun.

[07:02] Hoshitani

Okay, so is that everyone, then?

[07:06] Tatsumi

No, there's one more team left.

[07:22] Tatsumi

Team Yuzuriha.

[07:31] Tatsumi, Sawatari, Kitahara & Nanjo

Ageha Riku.

[07:58] SONG

There is a sacred light,
a catharsis that comes quietly

[08:05] SONG

A distant glow, so far away
that I can't yet reach it

[08:12] SONG

The color of the darkness is white

[08:16] SONG

And I painted over it

[08:20] SONG

I repeat that cut-out scene

[08:24] SONG

Over and over again

[08:27] SONG

A ritual to touch a god

[08:32] SONG

Do not enter, no one interfere

[08:37] SONG

This place is only for me

[08:39] SONG

I will dance in my dreams behind
doors that I've shut tight

[08:46] SONG

Lightly and nimbly, I will try
acting like the person I admire

[09:08] Hoshitani

Ageha Riku of Team Yuzuriha.

[09:13] Nanjo

Even as a second-year, he's still...

[09:16] Kitahara

...weird.

[09:34] Nayuki

Are you all right?

[09:35] Hachiya

I-I-I'm fine...

[09:39] Tengenji

Who's the guy in the glasses?

[09:42] Sawatari

Hachiya So-kun of Team Yuzuriha.

[09:45] Sawatari

He's a very accomplished person,

[09:47] Hachiya

I'm sorry, Ageha!

[09:48] Sawatari

but he's always a bit distracted, you might say.

[09:52] Tatsumi

He's pretty clumsy.

[09:54] Ageha

Rui.

[09:56] Ageha

We're in the same class...

[09:57] Ageha

Looking forward to it.

[09:59] ---

Yeah.

[10:00] Tatsumi

I'm looking forward to it too, Ageha.

[10:10] Ageha

Tsukki...

[10:11] Tsukigami

T-Tsukki?

[10:14] Ageha

I'm glad.

[10:15] Ageha

I've been waiting to be in the same class with you, Tsukki.

[10:20] Tsukigami

With me?

[10:21] Ageha

Because you're his little brother...

[10:25] Ageha

Tsukigami Haruto's.

[10:33] Nayuki

Ageha-kun, you know...

[10:34] Tsukigami

It's okay, Nayuki.

[10:42] Ageha

It's a pleasure.

[10:43] Tsukigami

Same.

[10:52] Hoshitani

Um, I'm Hoshitani Yuta!

[10:56] Hoshitani

Nice to meet you, Ageha!

[11:08] Ageha

So, the opening ceremony's starting.

[11:11] Hachiya

Ah, right.

[11:16] Tengenji

What's his deal? Who refuses a hand when it's offered?

[11:19] Hoshitani

You slapped my hand away when I offered it, Tengenji.

[11:23] Tengenji

It's okay if I do it!

[11:25] Hoshitani

It's totally the same thing.

[11:26] Sawatari

Are you okay?

[11:26] Tengenji

I was just teasing you at first!

[11:28] Tsukigami

Do I look like I'm not?

[11:30] Sawatari

No.

[11:32] Tatsumi

It's well known that Ageha is
a fan of Tsukigami Haruto.

[11:43] Hachiya

What did you think?

[11:44] Hachiya

Did Tsukigami-kun make you feel anything?

[11:50] Ageha

Yes.

[11:56] Ageha

He gave me chills.

[11:59] Ageha

It must be nice to have
the same blood as him...

[12:07] Ageha

Tsukigami Haruto is my god.

SIGN Opening Ceremony

[12:28] Hoshitani

It's over!

[12:30] Hoshitani

It's been ages since we were all together.

Why don't we go to Ninja Burger?

[12:35] Kuga

We have a briefing this afternoon.

[12:38] Hoshitani

Briefing?

[12:39] Nayuki

Did you forget?

[12:41] Tengenji

For the Graduation Celebration Performance.

[12:44] Hoshitani

Oh? The Graduation Celebration Performance?

[12:48] Hoshitani

Whose?

[12:51] Tsukigami

Do you really not know anything?

[12:56] Hoshitani

Huh?

SIGN Lambert ... Hiragi Tsubasa Alexis ... Otori Itsuki

[13:02] Sazanami

I see.

[13:04] Sazanami

The casting is just what I'd expect.

[13:06] Yuzuriha

Très bien.

[13:08] Yuzuriha

I'm looking forward to practice!

[13:11] Akatsuki

We're not participating in it until summer break starts, you know.

[13:17] Yuzuriha

I can't wait that long!

[13:20] Sazanami

You have to consider the other graduates' schedules.

[13:22] Sazanami

The Graduation Celebration Performance, which really should have

SIGN Ayanagi Academy's Graduation Celebration Performance The Musical

[13:25] Sazanami

taken place while we were enrolled,

[13:27] Sazanami

is taking place in August, after we graduate.

[13:30] Sazanami

It's a tradition born out of consideration for those of us

[13:34] Sazanami

serving on the Kao Council.

[13:35] Akatsuki

It would be difficult to practice while being in charge of students.

[13:41] Yuzuriha

I know that.

[13:46] Hiragi

We ran a bit late.

[13:48] Otori

Sorry for the wait.

[13:51] Sazanami

So you two were together?

[13:53] Akatsuki

Did you make the arrangements for that thing?

[13:55] Hiragi

Yes, I've gotten Grandfather's permission,

[13:59] Hiragi

but I was thinking about making an official announcement.

[14:03] Otori

So you read the script?

[14:05] Akatsuki

There were rumors about whether a problem child like you would really be a good fit

[14:10] Akatsuki

for the role opposite Hiragi's lead.

[14:14] Otori

I agree.

[14:16] Sazanami

I think this is the best casting based on our aptitudes.

[14:22] Yuzuriha

Oui!

[14:24] Yuzuriha

Besides, Otori has great looks!

[14:29] Akatsuki

I'm joking.

[14:31] Akatsuki

Isn't Otori-kun the most suited to play the role of Alexis opposite Hiragi-kun's Lambert?

[14:37] Akatsuki

So why would you say you agree?

[14:43] Otori

Winning Akatsuki over really is difficult, huh?

[14:47] Otori

What magic did you use?

[14:49] Hiragi

Putting that aside...

[14:51] Otori

We're putting it aside?

[14:54] Hiragi

Doesn't it interest you?

[14:56] Hiragi

Which second-years will win the honored training roles this year?

[15:05] Yuzuriha

I'm really looking forward to it.

[15:09] Yuzuriha

The disciples of Team Yuzuriha will surely become our co-stars.

[15:15] Akatsuki

You're pretty confident that it will be your students, aren't you?

[15:19] Yuzuriha

Oui!

[15:20] Sazanami

As for my team...

[15:21] Sazanami

Well, they will likely stick to their own convictions.

[15:25] Sazanami

There's something that I'm hoping

this test will help them realize.

[15:33] Hiragi

I wonder how your treasured students will do.

[15:38] Otori

Indeed, I wonder.

[15:43] Kuga

I found it.

[15:46] Hoshitani

"Shadow & Lights"?

[15:49] Tsukigami

It's the program from the graduation celebration performance.

[15:52] Nayuki

The second-years participate in this as part of their curriculum.

[15:55] Hoshitani

Wow, really? As the staff?

[15:58] Tsukigami

Mostly.

[16:00] Tsukigami

But there are exceptions, and they are...

SIGN Second-year Training Roles - 5 Roles

[16:03] Tsukigami

the second-year training roles.

[16:06] Hoshitani

Training roles?

[16:08] Kuga

Each year, five students are selected from

[16:10] Kuga

the second-years and given a role on stage.

[16:13] Nayuki

You're really knowledgeable, Kuga-kun.

[16:15] Tengenji

Look, you're the only one, you boor—

[16:17] Hoshitani

So that means we might be able to perform with Otori-senpai and the others?!

[16:22] Tatsumi

That's not all.

[16:24] Tatsumi

If you win a training role,

[16:26] Tatsumi

it doesn't just work to your advantage in department evaluations.

[16:29] Tatsumi

You may also be chosen to be on the next Kao Council.

[16:34] Tengenji

Which means that all 25
musical department students

[16:37] Tengenji

will be after the training roles.

[16:42] Sawatari

Especially Ageha-kun.

[16:45] Sawatari

There's a rumor that he's obsessed
with being in this year's performance.

[16:48] Hoshitani

Ageha is?

[16:50] Sawatari

Team Yuzuriha is also said

[16:51] Sawatari

to be receiving specialized guidance
in acquiring the training roles.

[16:56] Nayuki

Specialized guidance?

[16:58] ---

Yeah.

[17:00] Tatsumi

For that reason, Ageha will
undeniably be a strong opponent.

[17:11] Hoshitani

It doesn't matter what role it is.

[17:14] Hoshitani

I can't believe we'll get to help
with Senpai's performance!

[17:19] Tengenji

You really never change, huh?

[17:27] Lecturer

*The briefing for the graduation
celebration ceremony will begin.*

[17:30] Lecturer

*Second-year musical department students,
please gather in the multipurpose room.*

[17:34] Lecturer

I repeat—

[17:39] Lecturer

That's it for the main cast.

SIGN Second-year Training Roles: Lambert's Shadow, Alexis' Shadow, Hardy (Dancer), Percy (Detective's Assistant), Orlando (Actor Colleague)

[17:43] Lecturer

Next, regarding the second-year cast...

[17:47] Lecturer

The casting of the training roles

will be decided by audition.

[17:51] Lecturer

You'll hear the details tomorrow,

[17:52] Lecturer

during the first practice,
where the explanation and selection

[17:56] Lecturer

of training roles will be done
in person by the Ancients.

[18:00] Hoshitani

The Ancients?

[18:01] Nayuki

They're the special coaches who will
be looking after us second-years.

[18:05] Tsukigami

They're chosen from
Ayanagi Academy's alumni.

[18:09] Tsukigami

They know all about the
graduation celebration performance

[18:12] Tsukigami

and are former leaders closely related
to the graduates of that year.

[18:17] Hoshitani

So that could possibly mean...

[18:23] [Messenger] SIGN

The three of us have arrived safely!!

[18:26] Hoshitani

The Kao Council of Haruto-san's generation!

[19:03] SONG

Sparkling, fluttering

[19:11] SONG

We are a radiant symbol

[19:23] SONG

More magnificent than the flowers

[19:26] SONG

More diligent than the stars

[19:30] SONG

The legendary princes have gathered together

[19:37] SONG

The sun speaks of the night

[19:43] SONG

The moon sings a song of the morning

[19:48] SONG

Gravity!

[19:51] SONG

Satisfy!

[19:53] SONG

Number one is right here

[19:56] SONG

The only one is this

[20:00] SONG

Shall we give you the best love?

[20:06] SONG

Do you want to be number one?

[20:09] SONG

Do you want to be the only one?

[20:13] SONG

The whole universe is stirring

[20:17] SONG

We are Ayanagi Academy's...

[20:22] SONG

Kao Council!

[20:32] Futaba

Oh, it's from the chief.

[20:35] Uozumi

Why should we have to fuss over
someone who isn't even in Japan?

[20:39] Futaba

Jeez, Uozumi...

[20:42] Saotome

It can't be helped, Taiga.

[20:44] Saotome

The wounds he received from
Prince Haruto still haven't healed.

[20:51] Futaba

That's true. He's just a kid in a big body.

[20:56] Uozumi

What did Haru say, anyway?

[20:59] [Messenger] SIGN

Our hearts are together

[21:00] Uozumi

"Our hearts are together"?

[21:06] Saotome

Our prince is the same as always.

[21:18] Futaba

Well, then...

[21:20] Futaba

With our hearts together, let's go to
school for the first time in three years!

SIGN Starmyu - High School Star Musical

[22:58] [Messenger] SIGN

Tsukigami-senpai

[23:00] [Messenger] SIGN

I might cause problems for
Uozumi-senpai and the others.

[23:00] [Messenger] SIGN

There's no point in
worrying about that now.

[23:08] Hiragi

You're quite the worrier, aren't you?

[23:12] Otori

You're pretty calm.

[23:15] Hiragi

Of course.

[23:16] Hiragi

I am the star of the graduation
celebration performance.

[23:21] Otori

My apologies, your majesty.

SIGN Act 2

[23:25] Haruto

Hey, Hiragi, you're taking care of
my little brother again this year.

[23:28] Hiragi

No, I'm not really...

[23:29] Haruto

Aren't you the star?

[23:31] Haruto

If you do anything to him and
his friends, like you did last year,

[23:33] Haruto

be ready for me to come and
thank you again. Just kidding!

[23:37] Hiragi

Like I said, it wasn't like that!

SIGN Look forward to more next week!

Revision #1

Created 2024-01-02 18:28:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:28:14 UTC by whimsee